

Åtta stockemän, nämligen Thue Oelssen i Ankarlöv, Niels Girchessen i Linderöd, Lauridts Nielssen i Modaröd, Oelle Laurssen i Väsmanstorp, Anders Bendtsen i Hyllstofta, Pouell Tuessen i Härsnäs, Peder Suendtsen i Ugglaröd och Mattis i Nackarp.

Första ting för Anders Jørgenssen mot ("Ved") Jochumb i Härsnäs. Anders Jørgenssen bevisade med Kallelsemännen ("K: M:") Morten Arffuessen och Björn skomakare ("shomager") i Kullema, som intygade att de lagenligt instämt Peder Suendtsen i Ugglaröd ("Uglered"), Poull i Härsnäs, Mattis i Nackarp ("Nacherup"), Bent Jenssen i Kullema, Morten och Peder Nielssen och Peder Oelssen därstädes ("ibidem"), till Första ting och till Domslut ("til Dombs"). Målet gäller ("sagen For") vilka timmerkörslor ("Thømmer Echer") de var befallna ("befallet") att de skulle framfört ("FrembFørt") till Helsingborgs Fästning ("Helsingborig Festning") enligt Kunglig Majestäts Kungörelse ("Breff"), och icke Hava Åtlytt ("EpterKommet"). På samma sätt för något annat ("Huis Andet") som fallet var att de skulle ha levererat dit (till fästningen), vilket Anders Jørgenssen har varit tvungen att betala på Kredit ("Contonforit och betalt").

Mattis Moenssen i Nackarp ("Nacherup") svarade på de andra instämndas vägnar, att (Bonde)länsman ("Lensmanden") haver sagt till dem att forsla några stenar ("Drage Nogle stene"), vilket utlovades oss skulle kvittas ("gotgiøris") mot timmerkörslor som vi skulle utföra till Helsingborg. Den Första stenen tog vi Våtserödsstenbrottet ("Vodtseredgraffuen") och körde ("Aag") till Landskrona ("LandsCrone"). På den Resan ("Reise") var vi i åtta dagar och körde alldeles slut på våra Hästar ("Vdkjørde Voris Øge Meget"). Och vidare blev vi tillsagda av Länsmanen att ta två ("Thuende") stenar i Hunserödsstenbrottet ("Hundsteredsgraffuen") och köra till Maglaby ("Maglebye"), och den Fjärde körde vi till Ljungby, och vi skulle ha avlämnat den i Maglaby, men våra Hästar kunde icke orka dit ("Naae Fremb"), och det var Julafton ("JulleAfften"). Och sedan ("siden") måtte vi några dagar resa förgäves ("Forgeiffuis") till Våtseröd och fick icke Last ("iche bekomb Lass"). Och när vi hade forslat samma stenar blev det snö på vägen ("saa slog Veggen Vidtt"), och vi blev tillsagda att köra 24 timmerkörslor på gården (= Herrevadskloster). Så körde vi av vår yttersta förmåga ("Aff Vor yderste Formuffue") så länge vi kunde få timmer att köra. Dessutom ("item") blev vi tillsagda att Köra ("Aage") 40 skottkärror ("Hiulboerer") (skånskans "Rullebörar"! ) från Väsmanstorp och åka till Helsingborg, för vilka vi därför skulle vara kvitterade mot våra timmerkörslor. Och när vi hade åkt ut dessa stenar, timmer och Rullebörar, så var våra Hästar så uttröttade ("saa Vdkjørt") att man icke kunde köra vidare med dem förrän de fått vila sig ("Førend dj Fick Huilt dem"). Vidare svarade Mattis Moenssen på sina egna vägnar ("paa sin egen Vegne"), att Anders Jørgenssen hade bägge hans Hästar att köra med till Månstorp ("Moensterup") och tillbaka igen, vilket skulle vara 16 Mil ("Mielle"), av vilket de störtade omkull ("dj størdt paa Marchen") och han var tvungen att gå Från dem ("Maatte gaae Fra dem"). Så mina (Hästar) blev därav nästan Fördärvade ("bleff Noget Neer Forderffuet"). Dessutom blev vi tillsagda att Hämta gårdsgårdsstörar i Torpen ("Hente bonstaffue i Boelen"), och måtte några gånger köra därmed och fick icke fullt Lass. ")

Poull Tuessen tillfrågar ("tilspør") Länsmanen, om han (Poull) icke körde 12 timmerkörslor från Closters skogar och till Hörs Eke. - Vartill Länsmanen Jochumb svarade, att Poull Tuessen gjorde dessa 12 Körslor, vilka han hyrde in folk till ("leide til"). Vidare uppvisade Poull ett kvitto ("en

Seddell") på Körslor som han hade gjort ("paa Echer at Haffue giort"), nämligen på 15 körslor, daterat Helsingborg den 20 januari 1656. Varefter Poull Tuessen anser ("Formener") att han för dessa två körslor är Fritagen ("For same Thuende Echer at Vere Frj"). Dessutom ("ydermere") svarade Mattis Thuessen, att när de körde de Sista Träkörslorna ("Drog dj Sidste TræEche"), och kom hem igen, då sökte de överallt i Closters skog och mark ("søgte dj om i Closters schoug och March") efter

mera timmer, men hittade inget ("Funde Inted") ytterligare vid stubbarna ("Ved stuberne"). Och han (Mattis) anser att vi ("Formener os til") att sammantaget med ("offuer alt med") sten, timmer och Juletidskörslor ("JulAarsEcher"), som kan belöpa sig till omkring 30 körslor ("Kand beløbe Ved en 30 Echer") på gården (Closter). Och han anser att de ("Vj") har gjort fler körslor än de andra, våra grannar ("Noch Haffr giort Mere Echer End de Andre Vor Nabøer"). Och han anser därför att de för dessa timmerkörslor bör vara fria. Och säger vidare att de ("Vj") skall köra, när de blir tillsagda, efter sin bästa förmåga ("Aff Vor ydermeste Formuffue"). Och de Hava gjort fler körslor, som de skall bevisa.

Anders Jørgenssens tjänare ("tiener") tillfrågar dem ("tilspør Dennem"), om de har gjort fler timmerkörslor än de är avskrivna för ("End de Er Affshreffuen For"), eller om det är av de Nya ("Aff dj Ny") Timmerkörslorna eller de Första Körslorna? Vartill de svarade att de också ("Endog") hava utfört ytterligare Timmerkörslor till Helsingborg.

Därefter framlade Anders Jørgensen en Dom, utfärdad av Riseberga Birketing den 29 juni 1656 ("en Domb Vdsted Risebierig Bircheting den 29 Junj 1656"), i vilken står infört ("Findis indFørt") Hans Kunglig Majestäts skrivelse ("breff"), daterad den 28 oktober 1655, som Lyder ("Melder") att där skall Huggas i Herrevadsklosters skogar ("schoufue") till Helsingborgs Behov ("FornødenHed"). Dessutom ("Noch") finnes infört en Hans Majestäts skrivelse, daterad den 29 november 1655, som Lyder att Herrevadsklosters vanliga ("Menige") Bönder skulle framföra 3 hundra Ekar ("3 Hundre Egger"), Från stället där det är fällt ("Fra stedet som de Felt Er"), och till Helsingborgs slott (= Fästning), att där avlämna ("Leffuere"). Således uppvisas Välbördige Peder Vibes order ("Velbørdig Peder Vibis order"), som på den tiden ("dj Tider") var Länsman, och som är uppläst på Riseberga Birketing för dem ("For dennem") Tre gånger ("Thrende gang"), och som därefter ("Endnu") upplästes och blev undertecknad, och samma punkt ("den post") i Domen införd ("inndragis"). Den nämnde ("Bemelte") Anders Jørgenssens tjänare Per Herchulssen tillfrågade Bondelänsmannen Jochumb Steffensen i Härnäs, om han ju ("Jou") icke Bönderna Haver Varnat ("tilVarnet") att insamla ("Uddrage") timmer och ekar, vartill han svarade: "Jo". Vilket Bönderna icke heller nu här inför Rätten kan förneka ("benegte").

Vidare tillfrågade Anders Jørgensen Oelle Laurssen i Väsmanstorp, som är närvarande Här ("Her til stede Er"), om Anders Jørgensen Ju icke har hyrt in ("Leidt") honom till att utföra 24 körslor ("For 24 Echer at Vdaage"), och betalt honom därför ("och Honem derFor betalt")? Oelle Laurssen svarade, att han samma Timmerkörslor har gjort, vilket han med Intyg ("Seddell") kan bevisa. Vidare framlades ett kvitto ("en quitering"), utgivet av Anders Laurssen i Ljungby, i vilket det står ("Melder"), att Anders Jørgensen Haver hyrt honom (att köra) 50 Ekar ("Echer"), som skulle insamlas ("at Vddrage"), och att han har betalt honom för det. - Detta kvitto, daterat den 28 juni 1656, blev uppläst och påskrivet.

Och många ytterligare körslor ("Mange Echer Endnu") har den nämnde Anders Jørgensen hyrt in till ("Leid For"), vilket han ämnar bevisa ("achter at beuisse") om det behövs ("om behouff giøris"). Och Anders Jørgenssens muntliga och skriftliga inlägg blev uppläst och påskrivet.

Emot detta svarade de berörda 6 bönderna ("bemelte Settings bønder"), och tillfrågar (Bondelänsmannen) Jochumb Steffensen, vilken årstid ("Huor Tid Aars") eller på vilken Dag han tillsade dem att forsla timmer. Vartill han svarade, att han något före Jul sade till dem att åka 24 körslor till Hørs Hålväg ("til Hørs HulVeg"), och sedan något efter Jul sade till dem att från stubben forsla, och från gården (Closter) och till Helsingborg åka 24 körslor. - Poull Tuessen svarade, att efter den första befallningen drog han 12 körslor till Hørs Eke. Då var Vägen bra, och när jag blev tillsagd att dra de 24 körslorna, så var de 12 försvunna ("borte"), och jag måste på nytt draga dem från stubben. Varför han anser, att 12 körslor bör kvitteras av de 24 körslorna.

Vidare svarade de samtliga ("Samblig"), att de hade utträttat ("yt") på Closter, istället för 2 Lass Ved, 20 Lass bräder i Helsingborg. Och de vet icke om Hans Kunglig Majestäts skrivelse nämner ("Melder") mer än 2 Lass på Closter istället för 2 Lass Ved, men om det står något mer, så (vill vi påpeka) att vi hade stora omkostnader, när det gällde att leta upp ("at oplette") bräderna.

Mattis Moenssen begärde, att Peder Herchulssen skulle vid samma tid tillstyrka, att Vittnesmål nu fick avläggas ("samme Tied Vinder at stedis"), utan ("Foruden") att man lämnade Kallelse och Varsel. - Peder Herchulssen var nöjd med (Noch tilFridts"), att Bondelänsmannen Jochumb Steffensen måtte förhöras ("Tagis i ForHør"), som de åberopar sig på ("som dj berober dem paa"). Då framgick Jochumb Steffensen och Vittnade, att innan och medan ("Vdj") det goda Vädret ("Veir") slog om ("slog op") i Julas, och Julafton ("JulleAften") regnade det mycket, när de blev tillsagda om timmerkörslorna, de 24 körslorna. Poull Thuessen Vittnar, att han skall Bevisa, att när de Åkte med de Sista ("Sidste") timmerkörslorna, var där inget ("Jnted") mer Timmer vid stubbarna, eftersom de drog kvarnstenarna ("quernstenerne"), när de andra körde Timmer. Peder Herchulssen begär att de skall uppge Namnet på ("Naffngiffue") vilka Vittnen de haver att Framföra.

Då Namngav de Suend Nielssen, Peder Nielssen i Kullema, Laurids Poullssen i Härsnäs, Oelle Jenssen i Nackarp, Peder Oelssen i Kullema. De uppräknade ("Forshriffuene") Männen blev Ålagda ("Forelagt ") att Lämna deras Vittnesmål om idag 14 dagar, så att målet kan avslutas ("paa det Sagen Kand Kommet til Ende").

Bild: 1020/Sida: 108

Birketing den 30 september 1656.

Åtta stochemän, Nämligen Suend Bendsen i Klintarp, Niels Gierchessen i Linderöd, Poull Jenssen i Svenstorp, Laurids Nielssen i Modaröd, Thure Oelssen i Ankarlöv, Anders Bendtsen Madtsen i Bjärröd, och Ander Nielssen i Kumle, och Joen Pouelssen i Henrikstorp.

Kommentar till efterföljande avsnitt: Obs! att Anders Jørgenssen, som förut varit Ridefogde på Closter, nu benämns "Ridefogde i Norra Häradet" (= i Norra Åsbo Häradsrätt)!! - Faktiskt en form av Befordran!!

Första Ting för Mattis Moenssen i Nackarp, på sin egen och Peder Suendtsens i Ugglaröd, samt Poull Tuessens Vägnar i Härsnäs, vilka Bevisade med Kallelsmännen Jep Nielssen i Kullema och Michell Oelssen i Härsnäs, som intygade att de Lagenligt Hava instämt Välaktade Anders Jørgenssen, Kunglig Majestäts Ridefogde i Norra Häradet ("RideFouget J Nøre Heret"), och instämt Honom till Riseberga Birketing, med 14 Dagens Varsel, att Höra på Vittnesmål. Då Framstod Laurids

Poulsen i Härsnäs, som Svor och Vittnade enligt Lagen, att Härsnäs bönder ("Setting") blev Tillsagda om 4 Kvarnstenar ("quernstener"), och den Första Tog de i Våtseröd i Hallaröds socken ("Vodtsered i Hallered sogen"), och Drog den till Landskrona ("LandtsCrone"). De var på Resa ("Reise") i 4 Dagar. De 2 tog de fram i Hunseröd Stenbrott ("Huinsered Graffuen") och Förde till Maglaby ("Maglebye"). Den Fjärde stenen Förde de till Ljungby. Och dessutom ("ydermere") vittnade han (Lauridts Poulsen, att när de hade Kört ("Kiørt") stenarna så var de Lovade ("Loffuet") att de skulle kvittas ("quiteris") mot Timmerkörslor. Sen ("saa") blev de Tillsagda att köra Timmer, och Drog så Timmer så länge de kunde Hitta ("Finde") Timmer vid stubben i skogarna ("Hoes stuben i schouffuerne"). Dessutom var de i Hunseröd en gång, men fick icke Lass ("Fich iche Lass"). Jep Nielsen i Kolema vittnar på samma sätt som Lauridts Poulsen, såvida som om Kvarnstenarna. Dessutom att han var ocn Letade ("Lede") i skogen efter Mera Timmer, när vi Drog de sista stenarna och inte fick några ("Finge inted"). Och vidare Vittnar han att de Körde sina Hästar på dessa stenkörslor, så att en Del av Hästarna sedan inte var till någon Nyttä ("Komme iche Til Niude siden"). Jochumb Steffenssen i Härsnäs Vittnar, att när de Körde stenarna, så Föll där en av Hästarna omkull, ("Falt der it Aff Øgen omkuld"), och som inte kunde komma upp igen, Förrän de var tvungna att Lossa Länken ("Førend dj Maatte Louse Lenche op"), och Hjälpa den ("Hielpa det") upp igen med Stänger. Och de Hämtade ("Hente") Stänger i skogen och Lyfte ("Løffte") på stenen innan de kunde begiva sig åstad ("gaa ad sted") med den.

Anders Jørgenssens tjänare svarade, att vad som rör ("Huad sig belanger med") Peder Nielsens Vittnesmål, så Eftersom han i målet har intresse (att bevaka) ("Hand Vdj sagen Er intereserit"), kunde man icke hans vittnesmål bry sig om ("Hans Vinde iche at Kunde achtis"). Och Anders Jørgenssen krävde et skriftligt beslut ("Forset"), som blev uppläst och påskrivet.

Mattes Moenssen svarade, att när de fick Bud från Länsmanen, så Körde de av Deras yttersta Förmåga ("yderste Formuffue"), Både Timmer och sten, och när de må bliva kvitterade för stenkörslor, är de villiga ("staar dj offuerbødig") att Betale de ("Huis") Timmerkörslor som då kan Återstå ("Restere"), utan Dom och Rättegång ("Foruden Domb och Deelle"). Peder Herchulssen begärde på Anders Jørgenssens Väggar Slutlig ("Endelig") Dom.

Bild: 1040/Sida: 110

Birketing den 7 oktober 1656.

Första Ting för Anders Jørgenssen, som med sin Tjänare Peder Herchulssen bevisade med Kallelsemännen Rasmus Joenssen i Bjärhusen ("BierHusen") och Anders Jensen därstädes, vilka Lagenligt Hava instämt Niels Pederssen i Söndraby ("Sønderbye"), Peder Oelssen i Övad ("Øvad"), Poul Pederssen och Sören Poulsen i Söndraby till Första ting och till Dom.

Anders Jørgenssens Tjänare Begärde Dom över de instämnda 6 Bönderna i Härsnäs ("Hersnis Settings Bønder") enligt tidigare Rättegång ("Epter Foregaaende Prosehs"). Mattes Moenssen i Nackarp Framlade ett skriftligt inlägg, som blev uppläst och påskrivet. Varemot Peder Herchulssen svarade och anser ("Formener"), att detta deras Inlägg icke är Sant ("iche i sandHed Befindts") utan Helt Annorlunda ("Mens Langt Anderleds"), vilket Bevisas med ett Intyg ("Seddell") daterat Closter den 12 november 1655, vilket blev uppläst och påskrivet. Vidare inlade han ett annat Intyg, som rör sig om ("Melder om") när de blev Tillsagda att göra körslor. Vidare inlade han ett Kvitteringskvitto, utgivet av Peder Michelsen i Krika, på vilka Körslor han Haver gjort för Anders Jørgenssen, och vilka han hyrt in honom för, vilket blev uppläst och påskrivet.

Mattes Moenssen och de andra Åtalade ("Tiltalte") begärde skriftligt Tingsintyg, enligt ("Epter") det inlagda intyget daterat den 25 juni 1656.

Kommentar till det härefter följande avsnittet: Vålbördige Peder Vibe hade Herrevadskloster som Län. Det var alltid en Adelsman (vilket Vibe ju var), som innehade detta Län, i vilket Riseberga Birk ingick. - Härefter följer Birketingsfogdens, Suend Anderssens i Brandsberga, Dom:

"Då blev sålunda Förkunnat ("Affsagt"): Eftersom i Hans Majestäts Kungörelse ("Breff") Meddelas och Åläggs ("Meldis och TilHoldis") Herrevadsklosters Läns bönder Förutnämnda Timmer att Hugga ("Huge") och till Helsingborgs Fästning Framföra, Vilket Hans Majestäts Kungörelse, Några gånger ("Nogle gange") Här inför Rätten för dem (bönderna) är Uppläst och Tillkännagiven ("Dennem Foreleste och TilKiendegiffuet"), såväl som Länsherrens, Vålbördige Peder Vibes Order om att de samma Timmerkörslor Slutgiltigt ("Endeligt") skulle Inskicka ("Frembshiche"), såväl som av Bondelänsmannens Varningsord ("Thill adVarnede"), vilket vidare av Framlagda Intyg kan Förstås ("Forstaaes"). Vilket Påbud och Befallning de icke hava Åtlytt ("EpterKommet"). Varför Anders Jørgenssen måste Hyra in folk för en del Timmerkörslor till Slottet (Fästningen) att Framköra ("Frembshiche"), och för vilka ("der") han nu kräver ("søger") sin Betalning. Vill de (bönderna) nu rätta till det ("det HenVende") genom att istället kvittera mot Andra Körslor ("Vdj steden For Andre Echer at quitere"), som de med Kvarnstenar och Struntprat ("Bundstage") har gjort, och som enbart Closter Berör ("som Closteret allene VedKommer"). Vilken Ursäkt ("Huilchen Vndshyldning") Jag ("ieg") icke Emot Överhetens Stränga Befallning ("Jmod Høy ØffrigHedts paabud") vågade ta Hänsyn till ("thorde Ansee"), Utan därvid finner att man till Nämnde Anders Jørgenssen dessa Utlagda pengar ("samme Vdlagde penge") Skall igien inbetala ("at igien giffue") inom 15 Dagar ("inden 15 Dage"). För Varje Körning de (bönderna) Försummat ("Forsømt" (skall inbetalas) 3 mark, eller för var och en ("En Huar") att Straffas med Utmätning ("Namb"), och med denna Doms Omkostnad ("Denne Deelles Bekostning"). - Vad Beträffar ("Belangende") Ved till Husbonden ("HosbundsVed"), som De icke haver Framkört ("Frembschicket"), och Anders Jørgenssen Därför var tvungen att Klara av ("Maatted Clareret"), bör de Honom hans ("sine") Utlagda pengar Ersätta ("at Erstatte") eller i sådant fall Lida Utmätning ("i Lige Fald Namb at Lide"), så många som Höra till Birket ("Suarer til Birchet"). "

Slutkommentar: Anledningen till den något oväntade Domen skall nog förstås som att det var omöjligt för Birkefogden Suend Anderssen att Trotsa flerfaldiga Skrivelser från "Kunglig Majestät"! Kung i Danmark (Skåningarna var ju Danska medborgare ända till Freden i Roskilde 1658) åren 1648 - 1670 var Fredrik III.